



Bonn

Händelstr. 15

2/5/22.

Lieber Freund:-

Haben Sie herzlichen Dank für Ihre freundliche Karte und Ihre schönen Aufsätze! Wenn ich diese Aufsätze gelesen hätte, ohne zunächst den Namen des Verfassers zu wissen, so hätte ich doch sofort gemerkt, daß sie nur von Ihnen stammen können. So aus dem Nollen schöpfen und so die vielen, unendlich vielen Einzelheiten zu einem einheitlichen Bild <sup>zeichnen</sup> das uns ein kulturelle, oder religionsgeschichtliche Erkenntnis im Leben der alten Araber oder im Islam abbildet, — das können nur Sie. Das sind wirklich lauter *لوگوں*; als *غواص* und als *نظام* sind Sie unerreicht. Ich möchte Ihnen den Ehrentitel *ناظم* geben.

Ihre hübsch leben Sie dem Gegensatz zwischen dem temperamentvollen Gefühlsmenschen des Sufismus und dem verküppelten Kelâm-Lauten



der 'Gelehrte' hoch wohl  $\mu\lambda\epsilon$ . Und daher geben die Grammatiker auch an, daß  $\mu\lambda\epsilon$  im Singular gebraucht, dagegen dem Plural  $\mu\lambda\epsilon\iota$  gebrauchten Körnchen - also ein Art Metaplasma.

Im älteren Türkisch bedeutet  $\mu\lambda\epsilon$ , in der That 'Untertanen' schlechthin; heut wohl nur noch die 'Anders-gläubigen.' Ich möchte wissen, wann und aus welchen Gründen diese Bedeutungs-einschränkung stattgefunden hat. — Wie würden Sie Kadi und Mufti in einem für viele Kreise bestimmten Buchlein übersetzen? Ich glaubte durch 'weltliche' und 'geistliche Richter' der Sache am richtigsten zu kommen und am besten von Nichtarabisten verstanden zu werden. Aber ich wird mich freuen, bessere Übersetzungen zu haben.

Ich bin so froh, daß ich endlich der Wissenschaft wiedergegeben bin, und da ich trotz der schlechten Erziehungsverhältnisse auch ohne Fleiß und Genüsse immerhin noch einige Erfolge zu verzeichnen habe, so schickte ich mit Volldampf. Hoffentlich kann ich Ihnen bald wieder ein paar Arbeiten schicken. Von 1001 Nacht sind zwei Übersetzungsbände jetzt fertig gedruckt.

Hoffentlich finden auch Sie bald wieder die rechte Kraft und Lust; denn die Arbeit allein hilft uns über das Elend der Zeiten hinweg. — Hopt. Prof. v. Humboldt  
von Herrn Grafen v. Sittlermann.